

少年畅销版

世界文学经典原著名译美绘本

主编 任溶溶

Tinyinda
金银岛

[英]史蒂文森 著 张贵之 译

 辽宁少年儿童出版社

教育部“语文新课标”
必读丛书

少年畅销版
世界文学经典原著名译美绘本

主编 任溶溶

Jinyindao
金 银 岛

[英]史蒂文森 著 张贯之 译

著名翻译家任溶溶担纲主编
著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐

辽宁少年儿童出版社

沈 阳



© 张贯之 2009

图书在版编目 (CIP) 数据

金银岛 / (英) 史蒂文森 (Stevenson, R.L.) 著; 张贯之译. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2009.1

(世界文学经典原著名译美绘本)

ISBN 978-7-5315-4572-9

I. 金… II. ①史… ②张… III. 长篇小说 — 英国 — 近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 166292 号

金银岛

[英] 史蒂文森 著 张贯之 译

出版发行: 辽宁少年儿童出版社

出版人: 崔勇谋

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 保定市中华美凯印刷有限公司

责任编辑: 惠春鹏

责任校对: 赵志克 贺婷莉

封面设计: 李海燕 李姊昕 惠春鹏 杨 琼

封面绘画: 关 硕

插图绘制: 张 瑞

版式设计: 李姊昕 惠春鹏

责任印制: 吕国刚 王守志

幅面尺寸: 150mm × 218mm

印张: 5.75 字数: 150 千字

插页: 4

出版时间: 2009 年 1 月第 1 版

印刷时间: 2009 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-4572-9

定价: 12.00 元

版权所有 侵权必究

总 序

盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来。为了把文字里的诗变成真实的呼吸。为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理。为了把童话美妙地搁进一天天日子，渐次地让日子里一天天多出童话的美妙。为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去。为了让一个人的手里，从小就有一本书；长大了，手里还有一本书；包里有一本书；桌上和床头都有书……单单就为了这一点，这件事已经是最庄重、最盛情的。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴求！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！

文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人们。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方。带到生命最匀称的颜色里。带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

目 录

001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵

001 译序 / 张贯之

001 第一部 老海盗

001 第一章 “本葆上将”客栈的老海员

006 第二章 黑狗的出现和消失

011 第三章 黑券

016 第四章 水手皮箱

021 第五章 瞎子的下场

026	第 六 章	船长的文件
032	第 二 部	海上厨师
032	第 七 章	我上布里斯托尔
037	第 八 章	西贝格拉斯酒店
042	第 九 章	火药和武器
047	第 十 章	海上航行
052	第十一章	苹果桶里听密谋
058	第十二章	军事会议
063	第 三 部	岸上历险记
063	第十三章	我的岸上惊险奇遇
067	第十四章	第一次打击

072	第十五章	岛中人
078	第四部	寨子营地
078	第十六章	弃船经历
083	第十七章	小船的最后行程
086	第十八章	第一天的战果
090	第十九章	守卫寨子的人们
095	第二十章	西尔弗谈判
100	第二十一章	海盗强攻寨子
107	第五部	海上历险
107	第二十二章	我的海上惊险历程
110	第二十三章	潮水急退

115	第二十四章	小船游海
120	第二十五章	我降下了骷髅旗
125	第二十六章	伊斯莱尔·汉兹
130	第二十七章	虎穴被俘
135	第 六 部	西尔弗船长
135	第二十八章	身陷敌营
143	第二十九章	黑券又至
148	第 三 十 章	君子一言
154	第三十一章	寻宝记——弗林特的指针
159	第三十二章	寻宝记——树林中的人声
164	第三十三章	首领宝座的颠覆
169	第三十四章	大结局

第一部 老 海 盗

第一章 “本葆上将”客栈的老海员

乡绅特里劳尼、李沃西大夫和其他几位绅士让我把金银岛的探奇冒险历程记录下来，但是不要公开该岛的具体位置，因为那里还有埋藏的宝物，以防被人挖掘。现在是公元一千七百××年，我拿起笔似乎又回到我父亲经营的客栈名为“本葆上将”那个年代。当年，那位皮肤黝（yǒu）黑、脸上有一道伤疤的老海员就住在此客栈。

老海员身材高大，体格健壮，他投宿我父亲客栈的情景我至今记忆犹新，简直像是刚刚发生的事情。我记得他独自吹着口哨，把客栈四周扫视一番，然后放开嗓子唱起一首古老的水手歌谣：

十五个人争夺死人箱——

唷呵呵，快来尝一瓶朗姆酒^①。

注释 ① 朗姆酒：用甘蔗汁酿造的一种甜酒。

他唱歌时的声音高而不稳，略带颤抖，像是水手在转动绞盘时高声呼号而叫破了嗓子。接着他用随身携带的一根木棒似的手杖重重地敲门，我父亲出来应门之后，他便粗声粗气地说要喝一杯朗姆酒。

酒端上来后，他便慢条斯理地吸着，像一位品酒师在细细品尝。他一边喝酒，一边张望着四周。

我父亲告诉他，近来生意清淡，很少有客人。

“那正好，我就住这里。喂，伙计！”他对推车的仆人说道，“就停这里，把箱子搬下来，我要在此暂住几天。”他继续对我父亲说，“我这人不讲究，很随意，每天只要一杯朗姆酒、熏猪肉和几个鸡蛋，还有在空闲时喜欢站在高处遥望过往的船只。你就称呼我船长得得了。哦，我明白你的意思，你想要钱吗？”他扔下三四枚金币，“这点儿钱用完后，再向我要。”他威风凛凛、声色俱厉的讲话语气酷似一位长官。

他穿着简单，讲话粗鲁，看上去肯定不像普通水手，更像船上的大副或船长，惯于发号施令，或动手打人。从跟随的仆人处得知，他昨天上午乘邮车到达“乔治王国”旅馆，在那里询问海边的客店，大概听人介绍我们店的环境幽静，信誉很好，于是就选定住在我们店里。关于这位客人的来历，我们所知道的只有这么多。

他每天总要打听有无水手路过此地。起初，我们认为他是在寻找同伴，但最后才知晓另有原因，他是想有意避开这些水手。当有水手投宿“本葆上将”客栈时——这是常见现象，因为宿客可以沿海边大路到达英国西海岸的布里斯托尔——他总是躲在门帘后窥视一番，然后才走进客厅。每当遇到这种情形，他总是噤（jìn）若寒蝉^①。至少我了解其中的缘故，因为在某种

注释 ① 噤若寒蝉：像冷天的蝉一样闭口不出声。比喻不敢说话。

程度上我分享了他的恐惧。有一天，他把我约到一个无人的地方，答应在每月的一号给我一枚四便士的银币，条件是我得时刻留意一个“独腿水手”，只要此人一出现，就立即报告他。经常到了月初我去向他索要报酬时，他总是把鼻子冲着我，发出不悦的呜呜声，并且眼神凶狠使我不得不逃走。可是不出一个星期，他又很快改变态度，把那四便士银币交到我手中，千叮万嘱，要我留心那个“独腿水手”。

从此，我经常梦到那个“独腿水手”，搅得我心神不安。每当狂风暴雨之夜，大风刮动着房屋的四周，小湾里惊涛冲击着峭（qiào）壁时，我的眼前就会浮现那人不断变幻着的狰狞面目。有时候我看到他缺了半条腿，有时候他缺了整条腿，有时候又变成了一个要么没有腿、要么在身体中部长着一条腿的怪物。我做的最可怕的梦就是看见他连跑带跳越过篱笆沟渠追我。总之，为了得到每月四便士的银币，这些可恶的梦魇（yǎn）使我付出了代价。

尽管我一想到那个“独腿水手”就心惊肉跳，但对船长本人并不害怕，不像认识他的人那样畏惧他。有几个晚上，他饮酒过多，头脑不清，在酒店里旁若无人地高唱粗俗狂放的水手歌谣。他不时地劝在场的人饮酒，强迫他们听他讲故事，或者跟他一起合唱，所有在场的人战战兢（jīng）兢，小心地应和着。

十五个人争夺死人箱——

唷呵呵，快快尝一瓶朗姆酒！

他讲的故事十分恐怖，使大伙儿毛骨悚（sǒng）然，内容都是关于绞刑、走跳板、海上风暴、德赖托图加斯珊瑚礁、加勒比海的海盗及他们的巢穴之类。据他自己所述，他曾在海上

与那些世上最凶恶的亡命之徒生活过很长时间。他讲故事时所应用的语句使我们这些朴实的乡下人感到震惊，如同他描述的罪行一样让我们惊慌不止。我父亲常抱怨道，长此下去无人会乐意光顾这里，客店的营业因而受损。甚至有些客人回家睡觉时还会在床上浑身发抖。但我相信，他住在这里对我们有好处。虽然当时大家十分受惊，吓得魂飞魄散，但过后回想起来，还是很有意思。他的到来打破了乡村平淡的生活，我们年轻人都非常钦佩他，称他为“真正的老水手”、“不含糊的老海员”等等，英国正是依靠这种人才得以称霸海上。

自从他住在我们客店里，除了从小贩那儿买过几双袜子外，他始终没有换过衣服。他帽子的一道卷边倒挂，任它悬挂着，虽然遇到刮风时极为不便。我记得他的外衣破旧不堪，补了又补，衣服上全是补丁。他从不写信，也没有收到过信。他从不与人交谈，即使偶尔与店里的熟人攀谈几句，那也多在他喝醉了朗姆酒之后。至于那只大皮箱，我们谁也没有见他打开过。

他只有一次遇到了对手，那是我父亲生病的时候。一天下午，李沃西大夫给我父亲看完病后，天色渐晚，就在我家吃了一顿便饭。饭后，他去客厅里抽一斗烟，等候他的马被从村里牵来，因为我们客店当时没有马房。我跟随大夫进入大厅，记得当时的情景：大夫衣着整洁，举止得体，两眼炯炯有神，而我们乡下人则显得十分普通，尤其是那个衣衫褴褛、不爱干净、看似稻草人的船长，由于饮酒过度，蒙蒙眈眈地趴在桌子上。他和大夫形成鲜明的对比。忽然，他又扯开嗓子唱起那支水手歌谣：

十五个人踩着死人箱——

嗨呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝！

其余的都被酒和魔鬼断送了命——

唷呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝！

最初我猜想“死人箱”可能是放在前楼他这间屋里的大箱子，这只皮箱和独腿水手经常浮现在我的噩梦中。不过，我们在这时已经不太留意船长的歌谣，只有李沃西大夫是初次听到。我看得出他对此毫无兴趣，生气地抬头向船长看了一眼，然后继续同花匠匹泰勒谈医治风湿病的新方法。当时船长唱劲儿十足，最后拍了一下面前的桌子，大家都明白那是叫人静下来。谈话声戛（jiá）然而止，只有李沃西大夫依旧口齿清楚、语调亲切地继续说话，每吐几个字就轻快地吸一口烟。船长又恶狠狠地瞪了他一眼，又猛拍桌子，最后夹着一句下流的诅咒喊道：“那边的人听着，不许讲话！”

“先生，你是在对我讲话吗？”大夫问道。船长说正是，同时又咒骂几句。“我给你一句忠告，”大夫说道，“如果继续酗酒（xù）酒，你很快就会死的，世上不久就会减少一个十足的浑蛋！”

船长听后怒不可遏（è），一跃而起，掏出一把水手用的折叠刀，威胁着大夫。

大夫镇定自若。他像刚才一样侧过头来，用同样的语气对船长讲话，声音响亮，房间里人人都能听见。大夫极其镇静而坚决地说：

“如果你不把刀马上收回口袋里，我发誓一定要在下一次巡回审判时送你上绞架。我不只是医生，我还是本地区的法官，所以你放规矩点儿，不然把你抓起来，然后驱逐出本地。”

接着，两人怒目而视，展开了一场目光对峙（zhì）战，但船长很快败下阵来。他收起刀子，像一条挨了打的狗，嘴里喃喃骂着，重新回到自己的座位上。当晚，船长没有吭声，变得

其余的都被酒和魔鬼断送了命——

唷呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝！

最初我猜想“死人箱”可能是放在前楼他那间屋里的大箱子，这只皮箱和独腿水手经常浮现在我的噩梦中。不过，我们在这时已经不太留意船长的歌谣，只有李沃西大夫是初次听到。我看得出他对此毫无兴趣，生气地抬头向船长看了一眼，然后继续同花匠匹泰勒谈医治风湿病的新方法。当时船长唱劲儿十足，最后拍了一下面前的桌子，大家都明白那是叫人静下来。谈话声戛（jiá）然而止，只有李沃西大夫依旧口齿清楚、语调亲切地继续说话，每吐几个字就轻快地吸一口烟。船长又恶狠狠地瞪了他一眼，又猛拍桌子，最后夹着一句下流的诅咒喊道：“那边的人听着，不许讲话！”

“先生，你是在对我讲话吗？”大夫问道。船长说正是，同时又咒骂几句。“我给你一句忠告，”大夫说道，“如果继续酗（xù）酒，你很快就会死的，世上不久就会减少一个十足的浑蛋！”

船长听后怒不可遏（è），一跃而起，掏出一把水手用的折叠刀，威胁着大夫。

大夫镇定自若。他像刚才一样侧过头来，用同样的语气对船长讲话，声音响亮，房间里人人都能听见。大夫极其镇静而坚决地说：

“如果你不把刀马上收回口袋里，我发誓一定要在下一次巡回审判时送你上绞架。我不只是医生，我还是本地区的法官，所以你放规矩点儿，不然把你抓起来，然后驱逐出本地。”

接着，两人怒目而视，展开了一场目光对峙（zhì）战，但船长很快败下阵来。他收起刀子，像一条挨了打的狗，嘴里喃喃骂着，重新回到自己的座位上。当晚，船长没有吭声，变得

尔回来见到我，自然会像看到好酒一样喜出望外。”

这位陌生人总是徘徊（pái huái）在客厅门口，眼睛盯着拐角，像猫儿守候老鼠似的。有一次，我走出店门来到大路上，他立即把我叫回去。大概是我服从命令欠利索，他惨白的脸上旋即露出凶相，喝令我马上进屋，并骂了一句脏话。当我回到房间后，他又恢复先前那种半哄半讽的态度，拍拍我的肩膀，说我是个好孩子，他非常喜欢我。比尔做事向来果断，和他一同出过海的人都知道。“瞧，果然是我的朋友比尔回来了，他腋窝下夹着望远镜。这肯定是他，愿上帝保佑这老头儿！孩子，我们快回客厅，躲在门后，给他一个惊喜，出其不意，但愿不会惊吓到他。”

说着，那陌生人就和我一起回到客厅，他让我站在他背后，躲在门角落里，以便开门时我们都被遮挡住。看到这种状况，我很不舒服，心里害怕；当我瞧到陌生人也是一脸惊恐状时，心中更加忐忑不安。只见他试了试弯刀的刀柄，从刀鞘里抽出利刃，然后又放回去。我们在门后等待的时候，他好像一直想吞下卡在喉咙里的东西。

船长终于迈步进屋，砰的一声关上门，也不环顾左右两边，径直穿过客厅走到我给他准备好早餐的那张桌子前。

“比尔。”陌生人高声招呼道，听声音我猜想他在给自己壮胆。

船长闻声急忙转过身子，他褐色的脸一下变得灰白，连鼻子也变青了，其神态好像是遇见了妖魔鬼怪或比这更可怕的东西——如果世上可能有的话。说真的，看到他在一瞬间变得那样衰老虚弱，我真感到难过。

“啊，比尔，你认出我啦，你一定忘不了你的老伙伴。”陌生人说。

船长一时喘不过气来。

尔回来见到我，自然会像看到好酒一样喜出望外。”

这位陌生人总是徘徊（pái huái）在客厅门口，眼睛盯着拐角，像猫儿守候老鼠似的。有一次，我走出店门来到大路上，他立即把我叫回去。大概是我服从命令欠利索，他惨白的脸上旋即露出凶相，喝令我马上进屋，并骂了一句脏话。当我回到房间后，他又恢复先前那种半哄半讽的态度，拍拍我的肩膀，说我是个好孩子，他非常喜欢我。比尔做事向来果断，和他一同出过海的人都知道。“瞧，果然是我的朋友比尔回来了，他腋窝下夹着望远镜。这肯定是他，愿上帝保佑这老头儿！孩子，我们快回客厅，躲在门后，给他一个惊喜，出其不意，但愿不会惊吓到他。”

说着，那陌生人就和我一起回到客厅，他让我站在他背后，躲在门角落里，以便开门时我们都被遮挡住。看到这种状况，我很不舒服，心里害怕；当我瞧到陌生人也是一脸惊恐状时，心中更加忐忑不安。只见他试了试弯刀的刀柄，从刀鞘里抽出利刃，然后又放回去。我们在门后等待的时候，他好像一直想吞下卡在喉咙里的东西。

船长终于迈步进屋，砰的一声关上门，也不环顾左右两边，径直穿过客厅走到我给他准备好早餐的那张桌子前。

“比尔。”陌生人高声招呼道，听声音我猜想他在给自己壮胆。

船长闻声急忙转过身子，他褐色的脸一下变得灰白，连鼻子也变青了，其神态好像是遇见了妖魔鬼怪或比这更可怕的东西——如果世上可能有的话。说真的，看到他在一瞬间变得那样衰老虚弱，我真感到难过。

“啊，比尔，你认出我啦，你一定忘不了你的老伙伴。”陌生人说。

船长一时喘不过气来。